

# PATAGONIA EXPRESS

## Tercera parte : Apuntes de un viaje de regreso

### Vocabulario

#### Capítulo 1

<p><i>Página 85</i></p> <p><b>una gaviota</b> : une mouette <b>un transbordador</b> : un ferry</p> <p><i>Página 86</i></p> <p><b>estar acomodado(a)</b> : être installé(e) tranquillement <b>beber un sorbo</b> : boire une gorgée</p> <p><i>Página 87</i></p> <p><b>un patagón</b> : un nativo de la Patagonia <b>un estibador</b> : un docker <b>gélido(a)</b> : glacial(e) <b>entumecer</b> : engourdir</p> <p><i>Página 88</i></p> <p><b>achocolatadas</b> : color chocolate <b>una adivina</b> : une diseuse de bonne aventure <b>una bruja</b> : une sorcière <b>una poetiza</b> : une poétesse <b>obsequiar</b> : regalar <b>una libreta de hojas cuadrículadas</b> : un carnet en papier millimétré <b>en la contratapa</b> : au dos</p> <p><i>Página 89</i></p> <p><b>un artesano encuadernador</b> : un artisan relieur <b>zarpar</b> : lever l'ancre <b>avituallarse</b> : se ravitailler <b>una ferretería</b> : une quincaillerie</p>	<p><i>Página 90</i></p> <p><b>la sarna</b> : la gale <b>agreste</b> : sauvage <b>con deleite</b> : avec délectation</p> <p><i>Página 91</i></p> <p><b>un cordero asado</b> : un rôti d'agneau</p> <p><i>Página 92</i></p> <p><b>sus recuas</b> : leurs troupeaux <b>un caserío</b> : une ferme <b>apurar (el vino)</b> : beber rápido (el vino)</p> <p><i>Página 93</i></p> <p><b>sus rotundos noes</b> : ses 'nons' catégoriques</p> <p><i>Página 94</i></p> <p><b>dar pie</b> : permettre <b>un tripulante</b> : un membre d'équipage <b>arrastrar un ataúd</b> : traîner un cercueil <b>una cantimplora</b> : une gourde</p> <p><i>Página 95</i></p> <p><b>brindar a la salud</b> : trinquer à la bonne santé</p>
--	--

## Capítulo 2

*Página 96*

**aminorar** : réduire  
**acicalarse** : se pomponner  
**estibado(a)** : arrimé(e)  
**las mansas aguas** : les eaux calmes

*Página 97*

**el timonel** : le timonier  
**el oleaje** : la vague  
**atracar** : accoster  
**paisano** : compatriote  
**mapuches, pehuenches y pehuenches** :  
pueblos indígenas que vivían en los Andes  
del centro sur de Chile y de Argentina

*Página 98*

**un caldo** : un breuvage  
**adoquinado (a)** : pavé(e)

*Página 99*

**una bisagra** : une charnière  
**aseverar** : affirmer  
**el hedor** : la puanteur

*Página 100*

**aparear** : s'accoupler  
**la baranda de estribor** : la rampe de  
tribord  
**la eslora** : la longueur  
**la manga** : la largeur

*Página 101*

**el timón de paleta** : le gouvernail à palettes  
**un roble** : un chêne  
**un alerce** : un mélèze  
**un álamo** : un peuplier  
**una teca** : un teck

### Capítulo 3

*Página 102*

**el ganado vacuno** : les bovins  
**la ganadería** : l'élevage  
**una balsa** : un canot  
**los suministros** : l'approvisionnement

*Página 103*

**un gallardete** : un fanion

*Página 105*

**una vereda** : un sentier  
**un parlante** : un haut-parleur  
**bajo fianza** : sous caution

*Página 106*

**un facón** : un coutelas  
**el saco escrotal** : (ref) los testículos

*Página 107*

**escupir en una palangana** : cracher dans une bassine  
**porfiado(a)** : coriace  
**un desacato** : un outrage  
**degollado(a)** : égorgé(e)  
**un perro vigía** : un chien de garde  
**el hocico** : le museau

*Página 108*

**las gallinas ponedoras** : les poules pondeuses

*Página 109*

**la doma de potros** : le dressage de poulains  
**un chanco** : un cochon  
**un vacuno** : un boeuf  
**pernoctar** : passer la nuit  
**el toque de queda** : le couvre-feu

*Página 110*

**no anduvo a la zaga** : no se hizo esperar

*Página 111*

**el sobaco** : l'aisselle  
**un piojo** : un pou  
**una espuela** : un éperon

*Página 112*

**un semblante** : un rostro  
**un gaucho** : jinete que vigila el ganado en la pampa

## Capítulo 4

<p><i>Página 113</i></p> <p><b>arrasado(a)</b> : ravagé(e) <b>una pradera</b> : une prairie <b>un catastro</b> : un cadastre <b>apearse</b> : descendre</p> <p><i>Página 114</i></p> <p><b>la pesadumbre</b> : le regret <b>quemar</b> : brûler <b>una cuenca</b> : un bassin <b>el atrevimiento</b> : l'audace <b>los forasteros</b> : los extranjeros <b>las vigas</b> : les poutres <b>una gubia</b> : une gouge <b>una garlopa</b> : une varlope</p>	<p><i>Página 115</i></p> <p><b>un requerimiento</b> : une demande <b>mudarse</b> : irse <b>una mirada displicente</b> : un regard dédaigneux</p>
--	--

## Capítulo 5

<p><i>Página 116</i></p> <p><b>la leña</b> : le bois <b>una avutarda</b> : une outarde <b>en varios tramos</b> : en plusieurs tronçons <b>un estofado de cordero</b> : un ragoût d'agneau <b>los clavos de olor</b> : les clous de girofle <b>una cebolla</b> : un oignon <b>los parroquianos</b> : les habitués <b>atormentar</b> : (ici) allécher</p>	<p><i>Página 117</i></p> <p><b>la ginebra</b> : le gin (bebida alcohólica) <b>el coleteo</b> : la file d'attente <b>eslavo(a)</b> : slave <b>un viento vuelcaburros</b> : un vent à renverser un âne <b>la ensenada</b> : la crique <b>iracundo(a)</b> : en colère</p> <p><i>Página 118</i></p> <p><b>perder</b> : manquer <b>los peroles</b> : las marmitas <b>el Almirantazgo</b> : l'Amirauté</p>
---	--

## Capítulo 6

*Página 119*

**una caleta** : une crique  
**la poliomyelitis** : la poliomyélite  
(enfermedad)

*Página 120*

**un bulto** : un paquet  
**huraño(a)** : maussade  
**un delfín** : un dauphin  
**un grito desgarrador** : un cri déchirant  
**el desconsuelo** : le chagrin  
**un chillido agudo** : un hurlement  
**espantar** : faire fuir  
**el menor asomo de pena** : le moindre  
signe de peine

*Página 121*

**los hielos** : les glaces  
**las redes** : les filets  
**un lastre** : un ballast  
**rastrear** : investiger  
**el invierno incipiente** : le début de l'hiver  
**retozar** : s'amuser

## Capítulo 7

### *Página 122*

**la calabaza** : la citrouille  
**el mate** : le maté  
**una lonja** : une tranche  
**el charqui** : la viande séchée  
**una carne oreada** : une viande séchée  
**arreciar** : tomber dru

### *Página 123*

**meterse en un lío** : se mettre dans le pétrin  
**trepar el poder** : tomar el poder

### *Página 124*

**el loro** : le perroquet  
**el hipo** : le hoquet  
**fallar** : tomber en panne  
**el morro** : le nez  
**ser de fácil arreglo** : être facile à réparer  
**fuera de** : en dehors de  
**dañado(a)** : endommagé(e)

### *Página 125*

**los estropicios** : les dégâts  
**huevoón** : abruti  
**las apuestas** : les paris  
**una luca** : mille pesos  
**sellar la apuesta** : sceller le pari  
**un apretón de manos** : une poignée de main

### *Página 126*

**alquilar** : louer  
**talar** : abattre  
**apuntalar** : consolider  
**la butaca** : le siège

### *Página 126 (sigue)*

**empecinado(a)** : obstiné(e)  
**jalar** : tirer  
**una carreta** : une charrette

### *Página 127*

**enseguida** : aussitôt  
**los cascos** : les coques  
**una balsa salvavidas** : un radeau de survie  
**despegar** : décoller  
**el arrecife** : le récif  
**el cacharro** : l'engin  
**botar** : virer (jeter)

### *Página 128*

**los tacómetros** : les tachymètres  
**levantar los dos pulgares** : lever les deux pouces  
**el ventisquero** : le glacier  
**el destello** : le reflet  
**acuatizar** : atterrir sur l'eau  
**un cisne** : un cygne  
**el jolgorio** : la joie  
**el muelle** : le quai

### *Página 129*

**una avioneta** : un hydravion  
**surtir** : réapprovisionner  
**engullir** : engloutir

### *Página 130*

**el capataz** : le contremaître  
**mi sentido pésame** : mes sincères condoléances  
**el velorio** : la veillée

## Capítulo 7 (sigue)

*Página 131*

**las escopetas de cañones recortados :**

les fusils à canons sciés

**un matón :** un tueur

**desollado(a) :** dépecé(a)

**el fiambre :** le cadavre

*Página 132*

**recostado(a) :** allongé

**tieso(a) :** raide

**rigor mortis :** rigidité cadavérique

**partir el espinazo :** briser la colonne vertébrale

**los atuendos :** les tenues

**las espuelas de plata :** les éperons en argent

**un cinturón de suela :** une ceinture à semelle

**un facón :** un couteau

**parado(a) :** debout

*Página 133*

**la portezuela :** la portière

**para culminar la faena :** pour couronner le tout

**arropado como un esquimal :** couvert comme un esquimau

**una coctelera :** un shaker

*Página 134*

**el deceso :** le décès

**una clase de alimaña :** une sorte de vermine

*Página 135*

**dormir a pierna suelta :** dormir à poing fermé

**repostar :** refaire le plein

**raudo(a) :** rápido(a)

*Página 136*

**los sobacos :** les aisselles

**embalsamado(a) :** embaumé(e)

*Página 137*

**cobrar :** recibir dinero

**los deudos :** les familles endeuillées

**las abolladuras :** les bosses

**el fuselage :** le fuselage

## Capítulo 8

### *Página 138*

**se entrecruzan** : s'entrecroisent  
**el estrecho Nelson** : le détroit de Nelson  
**chilotes** : de l'île de Chiloé  
**angosto(a)** : étroit(e)  
**acechar** : rôder  
**los ventisqueros** : les glaciers

### *Página 139*

**de punta a cabo** : d'un bout à l'autre  
**una estufa de leña** : un poêle à bois  
**un cromo** : une carte  
**roncar** : ronfler  
**empeñado(a) en** : déterminé(e) à  
**los lentes** : les lunettes  
**el revisor** : le contrôleur  
**un boleto** : un billet  
**los pastizales** : les pâturages  
**salpicado(a)** : parsemé(e)  
**una tonalidad espectral** : une teinte fantomatique

### *Página 140*

**un ladrillo** : une brique  
**un ovejero** : un berger  
**las estancias ganaderas** : les compartiments du bétail  
**hastado(a)** : lassé(e)  
**isleño(a)** : insulaire, des îles  
**los mariscos** : les fruits de mer  
**las papas** : les frites  
**el cordero** : l'agneau  
**probar** : goûter  
**un dejo** : un aspect  
**las tejuelas** : les tuiles de bois , les bardeaux  
**las canaletas de la lluvia** : les sillons de pluie  
**mecerse** : se balancer

### *Página 141*

**un gallego** : un Galicien (Habitant de Galice)  
**un terrateniente** : un propriétaire terrien  
**los insurrectos** : les insurgés  
**un cuchillo facón** : couteau utilitaire, principal outil et arme du gaucho des pampas sud-américaines  
**arrebatar** : arracher, voler  
**boleadores** : armes de chasse comprenant plusieurs masses sphériques réunies par des liens, destinées à capturer les animaux en entravant leurs pattes  
**el ejército** : l'armée  
**al mando** : à la tête  
**un plazo** : un délai  
**abrasado(a)** : calciné(e)

### *Página 142*

**estropear** : casser  
**subversivo** : subversif (qui menace l'ordre établi)  
**un robo** : un vol  
**entrometerse** : se mêler  
**encogerse de hombros** : hausser les épaules  
**el sol se pone** : le soleil se couche  
**un destello** : une lueur



## Capítulo 9

### *Página 143*

**la polvareda** : le nuage de poussière  
**tras el empujón para abrir la puerta** :  
après avoir poussé la porte  
**tapizado(a)** : tapissé(e)  
**la soberana** : la souveraine  
**están corridos hacia los costados** : (*ici*)  
sont excentrés  
**casi rozándole** : lui frôlant presque

### *Página 144*

**un lugareño** : un habitant, un villageois  
**aferrarse** : s'accrocher  
**el muy chancho** : le gros cochon (pervers)  
**menguar** : s'affaiblir, se perdre  
**le roía los huesos** : le rongeaient les os  
**apresurar** : précipiter

### *Página 145*

**un caserón esquinero de una sola planta** : une grande bâtisse d'angle de plain  
pied  
**el letrero** : l'enseigne  
**la puerta de dos batientes** : la porte à  
deux battants  
**cantarín** : chantant  
**las mismas mesas de hierro con tablero  
de formica** : les mêmes tables en fer avec  
le plateau en Formica

### *Página 146*

**los claveles** : les oeillets  
**grapa** : grappa (alcool similaire à une eau-  
de-vie de raisin)  
**una caña** : (*ici*) une bière  
**el peronismo** : le péronisme (mouvement  
politique Argentin de Juan Perón)  
**los chupaderos** : centres de détention  
clandestins

### *Página 147*

**galardonar** : récompenser, remettre un prix  
**corroborado(a)** : confirmé(e)  
**el remite** : les coordonnées

### *Página 148*

**dar con** : trouver  
**luego de intimar** : après avoir sympathisé  
**los asuntos** : les affaires  
**un vejete enclenque envuelto en un gra-  
siento mameluco** : un vieil homme chétif,  
enveloppé dans une salopette de mécani-  
cien crasseuse

### *Página 149*

**malacara** : sale tronche  
**accedió** : il consentit  
**de mala gana** : à contrecœur  
**los ustachas** : les Oustachis Croates (in-  
surgés qui formaient un mouvement sépara-  
tiste)  
**peleando** : combattant  
**envalentonado(a)** : enhardi(e) ,  
encouragé(e)  
**su cátedra** : sa chaire (son poste de pro-  
fesseur)  
**servicial** : serviable  
**su fama de huraño** : sa réputation de bour-  
ru (farouche)  
**un caño** : un tuyau  
**cobrar** : toucher, percevoir, faire payer

### *Página 150*

**las mediaciones** : les mesures  
**los boludos** : les couillons  
**cargué con un tremendo peso de  
conciencia** : j'ai porté un énorme poids sur  
ma conscience

## Capítulo 9 (sigue)

*Página 151*

**nos jodieron la vida** : ils ont bousillé nos vies

**aseveró** : il affirma

**qué macana** : Quel cinéma!

**qué cagada** : quelle merde

**la nevera** : le réfrigérateur

**los parroquianos** : les habitués

**la vereda** : le trottoir

## Capítulo 10

### Página 152

**el ron** : le rhum  
**leve** : léger  
**el agotamiento** : l'épuisement  
**el sopor** : la torpeur, l'assoupissement  
**aletargado(a)** : endormi(e)  
**el nombre de pila** : le prénom  
**despachando** : finissant  
**un caserío** : un hameau  
**destartalado(a)** : déglingué(e)  
**el socio** : l'associé

### Página 153

**el lodo** : la boue  
**retozar** : se vautrer  
**el lodazal** : le borbier  
**la orilla** : le bord  
**eché a andar** : je me suis mis à courir  
**correderas** : coulissantes  
**un mulato** : un mulâtre (un métis)  
**la escoria** : la scorie  
**una lona** : une toile  
**trasero(a)** : arrière

### Página 154

**encoger las patas** : replier les pattes  
**No joda** : (*vulgaire*) Ne déconnez pas  
**chapotear** : patauger  
**hijueputa** : (*vulgaire*) *hijo de puta*  
**una choza** : une baraque  
**la barra** : le comptoir  
**echándose tragos** : buvant des coups  
**el yute** : le jute  
**de cabellera cana** : aux cheveux blancs  
**dormir a pierna suelta** : dormir à poings fermés  
**el vaiven** : le va-et-vient  
**las sillas mecedoras** : les fauteuils à bascule  
**un costal** : un grand sac  
**en su regazo** : sur ses genoux

### Página 155 (sigue)

**asomar** : sortir  
**un cerdo** : un porc  
**una jaula de alambre** : une gage grillagée  
**un gallo** : un coq  
**los ojos iracundos** : le regard furieux  
**papacito** : (*ici*) mon mignon  
**bravo** : agressif

### Página 155

**incorporarse** : se redresser  
**remecer** : secouer  
**carajo** : (*vulgaire*) bordel  
**mascullar** : marmonner  
**Ya completó el cupo** : on a atteint le quota  
**desperezarse** : s'étirer  
**bostezar** : bâiller  
**desteñido(a)** : déteint(e)  
**una cremallera** : une fermeture éclair

### Página 156

**los gallinazos** : les vautours  
**terco(a)** : borné(e)  
**sucre** : monnaie de l'Ecuador  
**por nuca** : par tête  
**una canoa** : un canoé  
**el corral** : la basse-cour  
**se apuesta fuerte** : on pari gros  
**los garimpeiros** : les orpailleurs, chercheurs d'or clandestins Brésiliens  
**arduo(a)** : dur(e)  
**derrotar** : vaincre  
**los faltriqueras** : les bourses, porte-monnaies  
**los apostadores** : les parieurs  
**cobrizo** : cuivré  
**el dueño** : le propriétaire  
**destrigar** : étriper  
**la gallera** : le gallodrome (arène pour combats de coqs)

## Capítulo 10 (sigue)

### *Página 157*

**¡A jalar !:** Au boulot !  
**descorriendo :** en tirant  
**arrastrar :** tirer, traîner  
**el cacharro :** le tacot  
**los remiendos :** les rafistolages  
**el arrepentimiento :** le remord  
**una plegaria :** une prière  
**gruñir :** grogner  
**los ajetreos previos al despegue :** les agitations qui précédaient le décollage  
**los silbidos :** les sifflements  
**unas perillas :** des boutons  
**colgar :** raccrocher  
**la vaina :** la gaine  
**esa pendejada :** cette connerie  
**corretear :** galoper  
**Conforme :** D'accord  
**el panel :** l'ensemble

### *Página 158*

**un agujero :** un trou  
**la aguja :** l'aiguille  
**la del tanque :** celle du réservoir  
**Despegamos :** Nous avons décollé  
**la suavidad :** la douceur  
**un techo de nubes :** un plafond nuageux  
**el alivio :** le soulagement  
**la brújula :** la boussole  
**serpenteante :** serpentante  
**un río :** un fleuve  
**Ya nos metemos :** On est déjà entré  
**el mismísimo :** lui-même, en personne

### *Página 159*

**una plaga :** une plaie  
**darles una fumigada :** les enfumer  
**en reposo :** au repos  
**el aguacero :** l'averse  
**los flamings :** les flamants  
**una laguna :** un étang

### *Página 159 (sigue)*

**la ribera :** la rive

### *Página 160*

**la caña :** (*ici*) le roseau  
**las ramas :** les branches  
**el despegue :** le décollage  
**me cagué de miedo :** (*vulgaire*) je me suis fais dessus avec la peur  
**un bagre :** un poisson-chat

### *Página 161*

**la copa :** (*ici*) la cîme  
**la chatarra :** la ferraille  
**la cancha :** le terrain  
**repostar :** faire le plein  
**torcerse :** (*ici*) tourner

### *Página 162*

**despedirse :** se dire au-revoir  
**brindar :** (*ici*) apporter

### *Página 163*

**joder :** (*vulgaire*) emmerder  
**el rumbo :** la direction

